

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zabrał Ezaw swoje żony i swoich synów, i swoje córki, i wszystkie dusze swego domu, i swoje stada – i całe swoje bydło, i całe swoje mienie, które nabył w ziemi kananejskiej, i udał się do ziemi* (daleko) sprzed oblicza Jakuba, swego brata. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ezaw zabrał swoje żony, synów, swoje córki i wszystkich swoich domowników, swoje stada — całe swoje bydło i wszystko, czego się dorobił w ziemi kananejskiej, i przeniósł się w okolice bardziej oddalone od tych, które zajmował jego brat Jakub.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Ezaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich domowników, swoje stada, wszystkie bydła i całe swoje mienie, które zdobył w ziemi Kanaan, i odszedł od swego brata Jakuba do <i>innej</i> ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wziął Ezaw żony swoje, i syny swoje, i córki swoje, i wszystkie dusze domu swego, i trzody swoje, i wszystko bydło swoje, i wszystkę majątność swoją, której był nabył w ziemi Chananejskiej, i odszedł do ziemi inszej od Jakóba, brata swego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Ezaw żony swoje i syny, i córki, i wszystkie dusze domu swego, i majątność, i bydło, i wszystko, co mógł mieć w ziemi Chananejskiej, i poszedł do inszej krainy, i odszedł od brata swego Jakuba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezaw, zabrawszy swoje żony, synów i córki, całą czeladź swego domu, swoją trzodę i wszystkie zwierzęta oraz całe mienie, które sobie nabył w Kanaanie, udał się do ziemi Seir. daleko od swego brata, Jakuba,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Ezaw zabrał żony swoje i synów swoich, i córki swoje, i wszystkich domowników swoich, i stada swoje, i wszystko bydło swoje, i całe mienie swoje, które nabył w ziemi kanaanejskiej, i udał się do kraju Seir, z dala od Jakuba, brata swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Ezaw wziął swoje żony, synów i córki, wszystkich domowników, stada, wszystkie swoje zwierzęta oraz całe mienie, które zdobył w ziemi kananejskiej, i poszedł do innego kraju, z dala od Jakuba, swojego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich domowników, swoje stada, bydło i całe mienie, które zdobył w Kanaanie, i odszedł do innego kraju, z dala od swojego brata Jakuba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Ezaw wziął swoje żony, swoich synów, córki i wszystkich domowników, a także trzody, wszystko bydło i całe mienie, które zdobył w ziemi Kanaan, i odszedł od swego brata Jakuba do ziemi Seir.
PEC	Przekład	Tora Pardes	Esaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich

¹⁾ do ziemi, אֶל-אֶרֶץ : wg G: z ziemi kananejskiej, ἐκ γῆς Χανααν. S dod.: Seir, שֵׁעִיר, por. <x>10 36:8</x>.

	literacki	Lauder	członków swojego domu, swoje stada i całe swoje bydło i cały dobytek, który nabył w ziemi Kanaan i poszedł do [innej] ziemi z powodu swojego brata Jaakowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Взяв же Ісав своїх жінок, і синів, і дочок, і всі тіла свого дому, і ввесь маєток, і ввесь скот, і все, що придбав, і все, що зробив в ханаанській землі, і пішов з ханаанської землі від лиця свого брата Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Esaw zabrał swoje żony, swoich synów, swoje córki i wszystkich ludzi swojego domu, oraz swe stada, które nabył w ziemi Kanaan i udał się do innej ziemi, z dala od swojego brata Jakóba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Ezaw wziął swoje żony oraz swoich synów i swe córki, jak również wszystkie dusze ze swego domu oraz swe stado i wszystkie inne zwierzęta, i cały swój majątek, który nagromadził w ziemi Kanaan, i poszedł do ziemi leżącej z dala od Jakuba, swego brata,